

Құрылтайшы:
«ҚҰҚЫҚТЫҚ МИССИЯ» ҚОҒАМДЫҚ ҚОРЫ
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАЗАҚСТАН КРИМИНОЛОГИЯЛЫҚ КЛУБЫ

Учредитель:
ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД «ПРАВОВАЯ МИССИЯ»
МЕЖДУНАРОДНЫЙ КАЗАХСТАНСКИЙ КРИМИНОЛОГИЧЕСКИЙ
КЛУБ

Founder:
PUBLIC FOUNDATION «LEGAL MISSION»
INTERNATIONAL KAZAKHSTAN CRIMINOLOGY CLUB

ҚАЗАҚСТАННЫҢ ҒЫЛЫМЫ МЕН ӨМІРІ
НАУКА И ЖИЗНЬ КАЗАХСТАНА
SCIENCE AND LIFE OF KAZAKHSTAN

Халықаралық ғылыми - көпшілік журнал
Международный научно - популярный журнал
International popular-science journal

№3/2 (47) 2017

ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ - ӨНЕРТАНУ - ART

ФИЛОЛОГИЯ - PHILOLOGY

ПЕДАГОГИКА - PEDAGOGY

Астана 2017

Сеитова Фатима Закировна

кандидат филологических наук, преподаватель английского языка,
Алматинский технологический университет, e-mail: ms.fatme@mail.ru

Мизанбеков Серик Коспиевич

кандидат педагогических наук, преподаватель русского языка,
Алматинский технологический университет, e-mail: serik_mizanbekov@mail.ru,

Раева Камшат Мыктыбековна

преподаватель английского языка, Алматинский технологический университет,
e-mail:kasha_83@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ДИЗАЙН» С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Резюме. Данная статья посвящена преподаванию профессионального английского языка студентам специальности «Дизайн» с использованием аутентичных материалов на английском языке.

В статье указываются основные аспекты, необходимые для успешного осуществления поставленной цели: обучению рисунку студентов-дизайнеров посредством углубления знаний по профессиональному английскому языку. На первых этапах студенты осваивают основную терминологию данной дисциплины, практически овладевают не только разговорным английским языком, но и улучшают свои навыки рисунка.

Ключевые слова: рисунок, линия, штрих, пятно.

Түйін. Аталған мақала ағылшын тіліндегі түйінсқа материалдарды пайдалана отырып дизайн мамандығы бойынша оқитын студенттерді кәсіби ағылшын тіліне үйрету. Мақалада дизайн мамандығы студенттерін сызба тәсілін оқытуда кәсіби ағылшын тілін терең оқыту арқылы табысты мақсатқа жетудің негізгі аспектілері баяндалады. Студенттер бастапқы кезде пәннің негізгі терминдерімен танысады, олар ағылшын тілінде жәй сөйлеп қана қоймай, сонымен қатар өздерінің мамандығы бойынша сызба тәсілін орындауды да жетілдіреді.

Түйін сөздер: сурет, сызық, штрих, дақ.

Summary. This article is dedicated to teaching professional English to students of specialty "Design" using authentic materials in the English language.

The article identifies the main aspects which are necessary for the successful implementation of the objectives: teaching drawing to design students through enhancing the knowledge of professional English. In the early stages, students master the basic terminology of the discipline, practically master not only English, but also their drawing skills.

Key words: drawing, line, bar, spot.

Обучение профессиональному английскому языку будущих специалистов по дизайну на данном этапе будет неполным без практического применения аутентичных материалов по специальности. Данный подход подразумевает не только дальнейшее развитие профессионального английского языка, основной целью которого является формирование у студентов коммуникативной и профессионально-языковой компетенций, но и расширение знаний в области академического рисунка. В данном контексте представляется весьма актуальным и своевременным, по нашему мнению, исследование дисциплины академического рисунка на материале аутентичного английского курса «The Complete Book of Drawing Techniques». [1,226] Важной особенностью выбранного курса является то, что в нем введены учебно-языковые материалы, способствующие постепенному и целенаправленному профессиональному росту дизайнеров в области углубленного изучения профессионального английского языка, а также академического рисунка. Курс начинается со знакомства с основными инструментами, которые необходимы для рисунка, например, a hard pencil, a soft pencil, peel-back pencil, propelling pencil, clutch pencil, standard thick black pencil, triangular carpenter's pencil, graphite pencil, aqua sketching pencil, erasers и т.д.



Примечательно, что такие инструменты как peel-back pencils, а также triangular carpenter's pencils, также как и некоторые виды ластика практически не используются нашими специалистами. Учет особенностей анализируемой лексики демонстрирует спектр художественного тезауруса и расширяет возможности преподавателя в подготовке более квалифицированных специалистов соответствующего уровня и профиля, компетентного и способного к эффективной работе по специальности дизайн на уровне мировых стандартов. Также в данном курсе при представлении того или иного инструмента, студенты могут узнать на основе чего появился тот или иной инструмент, каковы

были его предшественники, что открывает широкие перспективы повышения качества преподавания и уровня учебных достижений обучающихся: расширяется кругозор студентов, повышается культура повседневного и делового общения, формируется толерантность и уважение к культуре и ценностям других стран и народов. Данный курс обнаруживает огромные возможности для знакомства студентов-дизайнеров со специальными техниками заточки карандаша, с помощью которых они могут варьировать штрих; примеры рисунков техники штриха, сделанные твердым и мягким карандашами, а также другими видами карандашей.

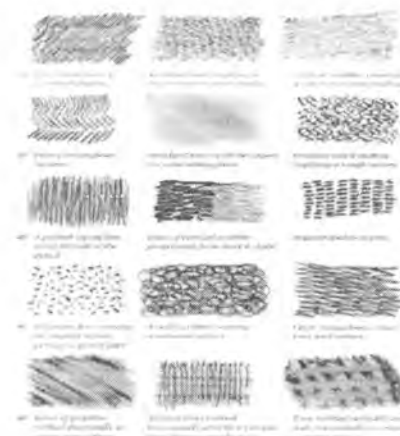
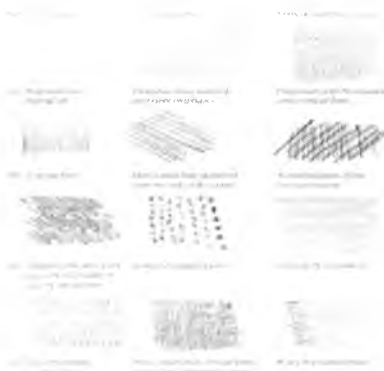


Рисунок 1. Штрихи, сделанные твердым карандашом.



Рисунок 2 Штрихи, сделанные мягким карандашом.

В настоящее время к указанным выше названиям штрихов сделан адекватный перевод на русский язык. Например, для штрихов, сделанных твердым карандашом, существуют следующие варианты перевода: vertical lines – вертикальные линии; horizontal lines – горизонтальные линии; vertical and horizontal lines – вертикальные и горизонтальные линии; diagonal lines sloping left – диагональные линии, наклоненные влево; diagonal lines with left and right emphases – диагональные линии, на-

клоненные влево и вправо; diagonals with horizontal and vertical lines – диагонали с горизонтальными и вертикальными линиями; a zigzag line – зигзагообразная линия; horizontal line achieved with the side of the point – горизонтальная линия, проведенная боковой поверхностью грифеля; a combination of the previous marks – комбинация предыдущих штрихов; dragging the side of the pencil horizontally in rows of zigzag lines – способы зигзагообразных линий, сделанные боковой поверхностью грифеля.

ля по диагонали; spaced dragged dashes – широкие плоские штрихи; herring-bone pattern – рисунок в елочку; rows of squiggly textured lines – столбики волнистых, текстурированных линий; producing a knitted texture – штриховка, передающие вязаную фактуру; wavy horizontal lines – волнистые, горизонтальные линии.

Своеобразен и перевод штрихов, сделанных мягким карандашом: horizontal rows of scribbled shading – горизонтальные линии грубо наложенной тени; scribbled lines implying a knitted texture and shadow – беспорядочно-нанесенные линии, передающие вязаную фактуру и тени; vertical scribble, creating a soft texture and shading – вертикальные беспорядочные линии, воспроизводящие мягкую фактуру и тень; heavy herring bone texture – плотная фактура с рисунком елочка; smuggled tone (with the figure) to create atmosphere – растушеванный пальцем тон, передающий атмосферу; random mark making implying a rough texture – произвольные линии и штрихи, воспроизводящие грубую текстуру; a pushed zigzag line using the side of the pencil – зигзагообразная линия, нанесенная с нажимом боковой поверхности грифеля; rows of vertical scribble, progressing from dark to light – столбики небрежно нанесенных горизонтальных линий с переходом от темного к светлому; regular dashes of one – тон, переданный правильными штрихами; irregular dots, creating an implied texture, perhaps a gravel path – несимметрично расположенные точки, воспроизводящие насыпанную гравием дорожку; woolly scribble creating a textured surface – грубо наложенные линии, создающие ощущение фактурной поверхности; open zigzag lines create tone and texture – открытые зигзагообразные линии передают тон и фактуру; layer of graphite rubbed diagonally to create atmosphere – слой графита, растушеванный по диагонали создают иллюзию атмосферы; vertical lines rubbed horizontally and then vertical lines drawn over the top to create a woven texture – вертикальные линии, растушеванные по горизонтали создают плетеную фактуру; tone rubbed vertically and then horizontally to create a woven texture – тон, растушеванный по вертикали и по горизонтали для создания плетеной фактуры [2,209]. Многие штрихи, такие как horizontal line achieved with the side of the point, layer of graphite rubbed diagonally to create atmosphere, не нашли своего практического применения среди русскоговорящих специалистов по технологии и конструированию изделий легкой промышленности и дизайну, и более того, данные термины не вошли в общую терминологию техники штрихов в русском языке.

Названия таких штрихов как horizontal line achieved with the side of the point, a combination of the previous marks, dragging the side of the pencil horizontally in rows of zigzag lines, spaced dragged dashes, которые широко используются на практи-

ке рисунка у русскоговорящих специалистов, нет эквивалентов в русском языке. В свою очередь, некоторые штрихи в английском языке как vertical lines; horizontal lines; vertical and horizontal имеют эквиваленты в русском языке. Такие термины, как diagonal lines sloping left, diagonal lines with left and right emphases, diagonal with horizontal and vertical lines в русском языке звучат совсем иначе. Например, линии штриха, пересекающиеся под разным углом, комбинированная штриховка под разным углом, перекрестная штриховка и т.д.

Заметим, в профессиональной речи специалистов по технологии и конструированию изделий легкой промышленности, часто используются термины техники штриха, как: острый штрих, широкий штрих, мягкий штрих, обычная однослойная штриховка «зигзаг», двухслойная штриховка «зигзаг», штриховка без стыков и «швов», штрих по окружности, штрих не «зигзагом» и т.д. Интересен и факт, что слово штрих, которое мы используем в русском языке приобретает совсем другое значение в английском, например, mark, имеет свое первоначальное значение и переводится как знак.



Рисунок 3 – Штрихи, сделанные графитом.

Приведем список штрихов, сделанных с помощью графита: making zigzag markings, using a twisting movement with the graphite on its side, pulling and pushing motion, dragging movement, stabbing with the end of the graphite, lateral mark making, lateral and vertical mark making, и vertical mark making. Официально заявленных эквивалентов перевода на русский язык названий этих штрихов пока нет, хотя по рисунку и по контексту можно понять технику рисования данных штрихов.

В рамках нашего исследования актуально рассмотреть в сопоставительном аспекте положение руки при рисовании. На следующих рисунках можно пронаблюдать существенное отличие постановки руки при работе над рисунком между нашими соотечественниками и зарубежными специалистами.



Рисунок 4 – Положение руки при рисунке.

Различают следующие положения рук при рисунке зарубежных специалистов: traditional method, with fingertips, like a dagger, in teeth, between toes.

Следующий раздел данного курса посвящен заданиям по линейному построению, делаются зарисовки эскизов (sketches). Основным прибором для измерения различных поз человека (man's posture) и оценки угла наклона (assessing angles) на рисунках выступает карандаш. Для аккуратности изображения пропорций (proportional accuracy) студенты должны ознакомиться с такими понятиями как базовые элементы композиции (basic elements of composition), векторные анализы (vectors of analysis), необходимые для композиционного выстраивания пространства листа бумаги с учетом первого и дальнего плана. Студенты знакомятся с понятием тон и учатся выстраивать тональный масштаб. Далее идет обучение рисованию простых объектов геометрической формы в основе которых лежит сопоставление натуральных форм с простейшими геометрическими телами. Затем постепенно включаются более и более сложные предметы, доходя до гипсовой и живой головы человека, а также фигуры человека. Каждая из этих сфер знаний рисунка требует от студентов знаний определенной терминологии на английском языке, которую также необходимо вынести на отдельный лист озвучивания. Необходимо уже на первых уроках по профессиональному языку ввести эти понятия на английском языке, чтобы студенты могли с первых шагов использовать их в разговорной речи. Например, уместно предложить следующий набор лексики:

Лексика vocabulary

1. карандаш – pencil
2. твердость карандашей – hardness of pencils
3. канцелярский нож – stationery knife
4. конус – cone
5. ластик, резинка – eraser
6. рисовать – draw

7. упражнение – an exercise
8. линия – line
9. пятно – spot
10. давить – press
11. штрих – bar
12. точка – point
13. зарисовки – sketches
14. наброски – sketches
15. одно движение – one movement
16. картинная плоскость – picture plane
17. изображение – image
18. прямоугольник – rectangle
19. композиция – composition
20. тон – tone
21. геометрическая форма – geometric form
22. гипс – gypsum
23. фигура человека – human figure

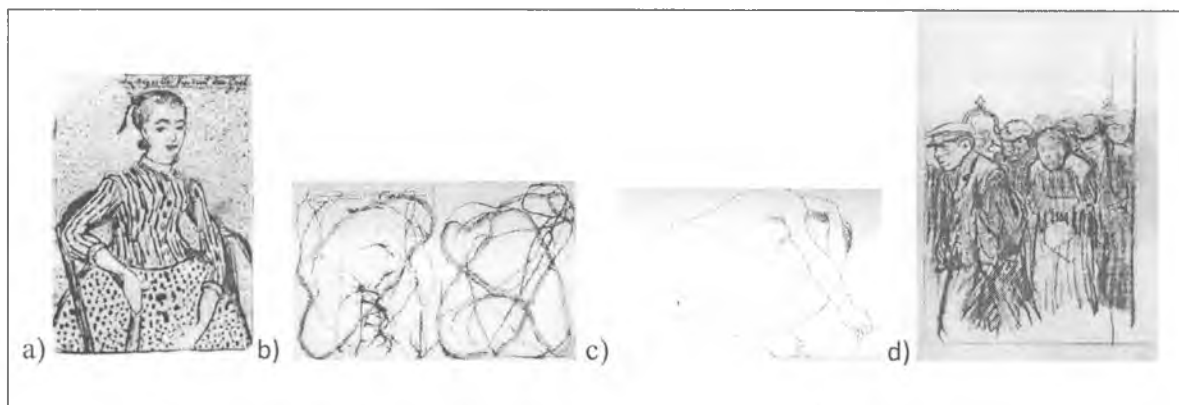
Для закрепления данной терминологии можно предложить разные упражнения, например:

1) Describe of textures or surfaces of Van Gogh's drawing "La Mousmé, Sitting" using mark's terminology. (Picture 5 a))

1. Look at the following non-objective drawing by Brice Marden... Do you feel a sense of space? Which lines come forward and which recede? How do the artist achieve the push and pull of the drawings' surface? (Picture 5 b))

2. When the drawing is of a recognizable image, the types of lines you use can add to what you say about your subject matter. This figure drawing by Edward Hopper uses a uniform line in terms of weight (light/dark and thick/thin), but the line is very graceful and smooth. What does the drawing say about the figure? (Picture 5 c))

3. The type of line and mark also contributes a feeling or mood to the drawing. Does this drawing by Kathe Kollwitz show happy people? What elements in the drawing lead you to read it in a particular way? Consider the types of marks: are they smooth and easy or rough and aggressive? (Picture 5 d))



4. The character of lines and marks combined with movement/direction helps you construct a complete page, that is, a complete drawing that holds together across the page. Looking at these two landscapes by Rembrandt and Van Gogh, you can see that the direction of lines follows planes of form, including the land. Both artists *open up* lines, bringing in the white of the page and allowing it to read as space rather than empty page. (Picture 6) [3,1]



Rembrandt



Van Gogh

Таким образом, использование аутентичных курсов по академическому рисунку создает хорошие предпосылки обучения иноязычному общению будущих специалистов по технологии и конструированию изделий легкой промышленности и дизайна, и способствует интенсификации учебно-воспитательного процесса. Студенты овладевают профессиональной терминологией, которая необходима в различных областях их профессиональной деятельности: в общении со специалистами, в дискуссиях с зарубежными партнерами. Проблемность, аутентичность и интерактивность, которые являются ведущими факторами в обучении языку специальности, способствуют расширению лексического запаса студентов вышеуказанной специальности и формированию профессиональной компетенции.

Литература

1. Peter Stanyer. *The Complete Book of Drawing Techniques*. Arcturus Publishing Ltd, 2003 – 226p
2. Сеитова Ф.З.Б Сеитова А.З., Мизанбеков С.К. Особенности преподавания терминологии техники штриха студентам специальности «Технология и конструирование изделий легкой промышленности и дизайна» на материале английского языка // *Наука и жизнь Казахстана*. – №3 (46). – 2017. – С. 208-211.
3. <http://www1.udel.edu/artfoundations/drawing/linequality.html>